# Contrat de recherches postdoctorales

Ecole Universitaire de recherche EUR FRAPP (ANR-18-EURE-0015 FRAPP)

# Université Paris Est Créteil (UPEC)

**Intitulé du projet : Traduction et circulation des concepts en Sciences Humaines et Sociales**

Localisation **:** Université Paris-Est Créteil, Campus Centre, 61 avenue du Général de Gaulle, 94000 Créteil

Rattachement : Consortium de l’EUR FRAPP (ANR-18-EURE-0015 FRAPP)

[Ecole Universitaire de Recherche FRAPP (u-pec.fr)](https://eurfrapp.u-pec.fr/)

Direction : [yolaine.parisot@u-pec.fr](mailto:yolaine.parisot@u-pec.fr)

**Calendrier prévisionnel :**

- Lancement de l’appel à candidatures : 5 novembre 2024

- Date limite d’envoi des candidatures : 30 novembre 2024

- Résultats : mi-décembre 2024

- Prise de poste : 1er février 2025

**Contrat et conditions**

* Contrat à durée déterminée de droit public d’un an, non renouvelable
* Durée du contrat : 12 mois, à compter du 01/02/2025
* Contrat accessible aux chercheurs et chercheuses de nationalité française ou étrangère
* Condition : être titulaire d’un doctorat depuis moins de trois ans à la date du recrutement
* Salaire envisagé : entre 39 000 et 41 000 € brut annuel

**Dossier de candidature**

* Date limite d’envoi : le samedi 30 novembre 2024 à l’adresse**:** [eur.frapp@u-pec.fr](mailto:eur.frapp@u-pec.fr)
* Liste des pièces à joindre impérativement (un seul fichier PDF) - *tout dossier incomplet ne sera pas examiné* :
  + un CV détaillé en français ou en anglais comprenant la liste des publications ;
  + un résumé de la thèse en français ou en anglais (200 à 300 mots)
  + la copie du diplôme de doctorat ;
  + la copie du rapport de soutenance ;
  + **uniquement pour les candidates et candidats ayant soutenu dans les trois derniers mois** : à défaut de pouvoir présenter le diplôme et le rapport de soutenance, **joindre obligatoirement le PV de soutenance**
  + une lettre de motivation rédigée en français ou en anglais (6000 signes maximum, espace compris) détaillant l’adéquation de la candidature au projet scientifique de l’EUR FRAPP
  + pour les candidat·es dont la thèse n’a pas été rédigée en français, l’attestation d’un niveau de langue C2 en français.

**Examen des candidatures**

Les candidatures seront évaluées par une commission émanant de l’EUR FRAPP

La procédure de recrutement prévoit deux phases :

* Examen des dossiers de candidature pour la sélection des candidat.es convoqué.es pour une audition
* Auditions et classement final des candidatures retenues

Le résultat de la sélection sera notifié par mail courant décembre 2024.

# Cadre de la recherche

# Ce projet de recherche postdoctorale s’inscrit dans le cadre de l’EUR FRAPP et de son programme scientifique consacré aux relations entre pouvoir et langage et articulé autour de trois axes principaux. L’axe 1 – *Plurilinguisme dans les institutions et organisations*, permet d’appréhender la politique des langues par le prisme juridique et institutionnel. L’axe 2 – *Communautés imaginées*, emprunte à la notion proposée par Benedict Anderson pour replacer les langues dans un cadre géographique mondial et plurilingue et dans un contexte de mobilités et de migrations qui mettent en jeu les identités et interrogent les imaginaires nationaux. L’axe 3 – *Ethique et gestion de projets interculturels* interroge la spécificité des situations multilingues au Sud eu égard aux théories de la globalisation afin de rapprocher éthique et économie, selon la proposition d’Amartya Sen (1988), en accordant une attention particulière à l’interculturalité et aux situations de vulnérabilité, de précarité et de marginalisation.

# Ces axes fédèrent des projets interdisciplinaires autour des « imaginaires, marges géopolitiques et enjeux biopolitiques », tels que celui du Dictionnaire conceptuel multilingue de l’EUR FRAPP, qui fait suite aux trois premières universités d’été « Imaginaires des langues : enjeux de pouvoir, nouveaux savoirs » (2022), « Traduction et politique : un horizon pour les sciences humaines et sociales ? » (2023) et « Langue/s et démocratie » (2024). A partir de termes, notions et concepts choisis pour leur représentativité eu égard aux débats contemporains des sciences humaines et sociales, le Dictionnaire conceptuel multilingue rendra compte de la circulation des savoirs entre les disciplines, les traditions académiques et les langues. Sa mise en œuvre procédera d’une réflexion où s’imbriqueront langue, culture et pouvoir, en tenant compte aussi des exercices de pouvoir inhérents à la création de tout dictionnaire. Le Dictionnaire conceptuel multilingue offrira sous un format concis un retour sur les problématiques et les méthodes transversales aux trois axes de l’EUR et ce, de manière à promouvoir une science ouverte.

# Tâches attendues

Titulaire d’un doctorat en Sciences Humaines et Sociales, la personne recrutée sera rattachée à l’un des laboratoires du consortium de l’EUR, en fonction de sa discipline. Elle y développera un projet de recherche postdoctorale qui s’inscrira dans le cadre du programme scientifique de l’EUR FRAPP sur les relations entre langage et pouvoir, et plus spécifiquement sur la traduction et la circulation des concepts en Sciences Humaines et Sociales.

Il est attendu de la personne recrutée :

* qu’elle s’implique dans l’animation scientifique du projet de Dictionnaire conceptuel multilingue de l’EUR FRAPP ;
* qu’elle produise une publication scientifique relative à son projet de recherche postdoctorale dans une revue répertoriée dans sa discipline et organise une journée d’étude ou un colloque dans cette même perspective ;
* qu’elle contribue au dynamisme et aux activités de l’EUR FRAPP (revue scientifique de l’EUR en cours de développement, colloques et universités d’été).

D’excellentes compétences rédactionnelles en français et la maîtrise d’au moins une autre langue sont requises.

**Mots-clés :** francophonies, plurilinguisme, politiques linguistiques, circulation de savoirs/concepts

**Champs de recherche pour le portail européen EURAXESS :**

plurilinguisme, politique des langues, francophonies

**Information complémentaire :** Bibliographie indicative

Anderson Benedict, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London, Verso, 1983.

Apter Emily, *Against World Literature On the politics of untranslatability*, London, New York, Verso, 2013.

Balibar Etienne, « Politique et traduction », *Asylon(s)*, n°7, 2009-2010.

Boudet Martine (coord.), *Les langues-cultures moteurs de démocratie et de développement*, Vulaines-sur Seine, Éditions du Croquant, 2019.

Boutet Josiane et James Costa (dir.), *Dictionnaire de la sociolinguistique, Langage et Société*, 2021 / HS1, éditions de la Maison des Sciences de l’Homme.

Butler Judith, *Precarious Life: the Powers of Mourning and Violence*, London, Verso, 2004.

Butler Judith, Le pouvoir des mots. Politique du performatif, traduit de l’anglais (Excitable Speech, Routledge, 1997) par Charlotte Nordmann, Paris, éditions Amsterdam, 2004.

CALVET, Louis-Jean, *Les langues : quel avenir ? Les effets linguistiques de la mondialisation*. CNRS Editions, 2017.

Cassin Barbara (dir.), Après Babel, traduire, Arles et Marseille, Actes Sud/Mucem, Beaux-Arts Hors collection, 2016.

Cassin Barbara (dir.), Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles, Paris, Éditions du Seuil/Le Robert, 2004.

Christin Olivier (dir.), *Dictionnaire des concepts nomades en sciences humaines*, Paris, Métailié, 2010.

Diagne Souleymane Bachir, *De langue à langue. L’hospitalité de la traduction*, Paris, Albin Michel, 2022.

Foucault Michel. *Dits et écrits*. t. II, 1976-1988, Paris, Gallimard, coll. Quarto, 2001.

Glissant Édouard, *L’Imaginaire des langues, entretiens avec Lise Gauvin (1991-2009)*, Paris, Gallimard, Hors-série Littérature, 2010.

Hardt Michael et Antonio Negri. *Empire*. Paris, éd. Exils, 2000.

Laugier Sandra et Marie Gaillé (dir.), *Grammaires de la vulnérabilité*. *Raison-publique*, n° 14, April 2011, [http://www.raison-publique.fr/article435.html], 03/18/2019.

Léglise Isabelle, “Multilinguisme et hétérogénéité des pratiques langagières. Nouveaux chantiers et enjeux du Global South”, *Langage et Société*, Maison des Sciences de L’homme Paris, 2017, p.251-266.

OST, François, *Traduire : Défense et illustration du multilinguisme.* Fayard, 2009.

Oustinoff Michaël, « Après Babel ou la traduction comme clé de compréhension majeure du monde contemporain », *in : Hermès, La Revue* 2021/1 (n° 87), CNRS Éditions, p. 253-258.   
<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2021-1-page-253.htm>

Paveau Marie-Anne, *Langage et morale. Une éthique des vertus discursives*, éd. Lambert-Lucas, 2013.

Samoyault Tiphaine, *Traduction et violence*, Seuil, Fictions & Cie, 2020.

Sassen Saskia. *Sociology of Globalization*. New York, Norton, 2007.

Scott James. *Domination and the Arts of Resistance : Hidden Transcripts*. Yale University Press, 1990.

Sen Amartya. *On Ethics and Economics*. London, Wiley, 1988.

Spivak Gayatri Chakravorty. “Can the Subaltern speak ?”. *Marxism and the interpretation of Culture*, éd. Cary Nelson et Larry Grossberg, Chicago, University of Illinois Press, p. 271-313, 1988.

Subrahmanyam Sanjay, *Explorations in Connected History*. New Delhi, Oxford University Press, 2005.

—, “Par-delà l’incommensurabilité. Pour une histoire connectée des empires aux temps modernes”, *Revue d’histoire moderne et contemporaine*, 54, 5, 2007, p. 34-53

Yannic Aurélien, « Francophonie, plurilinguisme, traduction : la mondialisation des enjeux identitaires », *in : Hermès, La Revue* 2010/1 (n° 56), CNRS Éditions, p. 29-34.